

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Castiadas, Castiadas

music traditional, lyrics efisio contini

Castiadas de ominis, castiadas de feminas
Ind'una bidda strangia, ind'una bidda strangia
Castiadas de feminas, castiadas de pippius
Ind'una bidda strangia, ind'una bidda strangia

Castiaimi tottus beni, castiai tottus impari
Chi si no castiais beni, ci torru a passai ci passu un'atra borta
E no che no seu strangiu, e no che no seu burdu
Su sanguni est sardu, e su coru puru
Su sanguni est sardu, e su coru puru

Ollemmu andai attesu, ollemmu andai a mari
E girai su mundu, bivi in cittadi manna
Ma seu in bidda sperdia, casi in casin'e Pompu
Ollemmu andai attesu, e fai su nuiorchesu

O fai su milanesu, mancai romanu puru
Oppuru abarrai, a su mancu casteddaui e ci stuppai ingùni
No ci stuppai in noi, ind'una bidda sperdia
Si ci da fais ingùni, podis in dogna logu
Si ci da fais in noi, podis in dogna logu

Est benniu un amigu, su conillu masedu
Conillu brincadori, conillu cantadori
Est benniu in sa vida, est benniu in su sonnu
A preguntai poita, mi stentu in terra allena

E no ndi torru luegu, in sa Sardigna bella
Non ndi torru una di, in sa Sardigna amada ca est terra generosa
Ca est terra scambillada, ma sempri terra e domu
Ca a nd'abarrai attesu, fai benni gana manna
Ca a nd'abarrai attesu, fai benni gana...

Locos e malunidos, si naranta una borta
E podiat essi beru, e podiat essi giustu
Ca mancu chistionaus, tütta a stessa lengua
Ca manco faeddamos, tots la mateixa llengua

Poita s'algheresu, no est galluresu,
E su casteddaui, no est mai sassaresu, commenti tabarchinu
No est campidanese, nemmancu maurreddinu
E su cabesusesu, no est mai castiadesu, ma...
Su sanguni est sardu, e su coru puru



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Sguardi di uomini, sguardi di donne, in un paese straniero, in un paese straniero
Sguardi di donne, sguardi di bambini, in un paese straniero,
in un paese straniero

Guardatemi tutti bene, guardate tutti insieme
E se non avete guardato abbastanza, torno a passare, passo un'altra volta
e no che non sono straniero, e no che non sono bastardo
Il sangue è sardo, e anche il cuore – Il sangue è sardo, e anche il cuore

Volevo andare lontano, volevo andare per mare, e girare il mondo,
vivere in grandi città
E far l'americano, oppure il milanese, magari il romano, oppure restare almeno
cagliaritano
E non finire la, e non finire qui, in un villaggio sperduto
Se ce la fai di la, puoi farcela dappertutto, se ce la fai qui, puoi farcela
dappertutto

E' venuto un amico, il coniglio tranquillo, coniglio saltatore,
coniglio canterino
E' venuto nella vita, è venuto nel sogno a chiedere perchè mi trattengo
in terra straniera
E non torno presto, nella Sardegna amata, e non torno un giorno,
nella Sardegna bella
Che è terra generosa, che è terra scombinata, ma pur sempre terra di casa
Che se ne stai lontano ti viene nostalgia, che se ne stai lontano ti viene voglia

Matti e maluniti, ci dicevano una volta (i dominatori spagnoli)
E forse era vero,
E forse era giusto, perchè non parliamo nemmeno la stessa lingua
Perché l'algherese non è gallurese e il cagliaritano mai è sassarese
Come il tabarchino non è campidanese e nemmeno sulcitano (del Sulcis)
E il barbaricino (della Barbagia) non è castiadese, ma...
Il sangue è sardo e anche il cuore – il sangue è sardo e anche il cuore

Übersetzung:

Blicke der Männer, Blicke der Frauen an einem fremden Ort
Blicke der Frauen, Blicke der Kinder an einem fremden Ort

Schaut mich alle ganz genau an, schaut alle gemeinsam
Und wenn ihr nicht genug geschaut habt, gehe ich nochmals an euch vorbei
Ich bin kein Fremder, kein Bastard, das Blut ist sardisch und so ist auch das Herz

Ich wollte weit weg übers Meer, die Welt erkunden, in grossen Städten leben
Amerikaner imitieren, den Mailänder, vielleicht Römer, aber doch Cagliaritaner
bleiben
Nicht dort enden, nicht hier enden in diesem verlorenen Kaff.
Wenn Du's dort schaffst, schaffst Du es überall, (wie Sinatra über New York
singt)

Ein Freund kam, der «Stille Has», der singende springende Hase
Er kam in mein Leben, kam in meine Träume, um mich zu fragen, warum ich
mich im fremden Land aufhalte und nicht sofort in mein schönes, geliebtes
Sardinien zurückkehre

Welch fantastisches Land, auch unordentlich, aber immerhin Heimatland
Bleibst Du in der Ferne, überfällt Dich das Heimweh
Verrückt und uneinig wurden die Sarden von den spanischen Invasoren
genannt
Vielleicht war dies wahr, vielleicht auch gerecht, denn wir Sarden sprechen
nicht mal alle dieselbe Sprache.

Weil derjenige aus Alghero nicht Gallurese ist und der Cagliaritaner nicht
Sassarese
Wie auch der aus Tabarka (Carloforte) nicht Campidanese oder Sulcitaner ist
Und der aus der Barbagia ist sicher nicht aus Castiadas, aber...
Das Blut ist sardisch und auch das Herz

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Nanneddu

trad. sardegna 1895 lettera a Nanni Sulis, di Peppino Mereu:

grandi poeti di Tonara. Giovannino mio, il mondo è così e non tornerà mai come prima

Brief von Nanni Sulis an Peppino Mereu. Sulis und Mereu waren beide grosse Dichter aus Tonara (NU).

Tonara ist bekannt für seine Mandel- und Haselnussbäume. Dort wird ausserdem weltbekannte „Torrone di Tonara“ hergestellt. Und man feiert dort sogar das jährliche Torronefest – Sagra del torrone.

Nanneddu meu Nanneddu meu
Nanneddu meu su mundu est gai
A sicut era
A sicut era
Asicut era no torrat mai

Semus in tempos de tirannias
Infamidades e carestias
Como sos populos torran che canes
Gridende forte: Cherimos pane!

Famidos noi semus pappande
Pane e castanza, terra cun lande
Terra ch'at fangu, torrat su poburu
Senza alimentu, senza ricoveru

Cussas banderas numeru trinta
De binu bonu mudana tinta
Appena mortas cussas banderas
Piu no s'osservan imbrigheras

Semus sididos, in sas funtanas
Pretende s'abba parimos ranas
Abbogadeddos, laureados
Buzzaccas boidas e ispiantados

Adiosu Nanni, tened'a contu
Faghe su surdu, ghattad'a tontu
Ca tantu l'ides: su mundo est gai
A sicut erat non torrat mai



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Caro Giovannino, il mondo è così
Quello che c'era una volta non tornerà mai più

Siamo in tempi di tirannie, infamità e carestie
Adesso i popoli sbadigliano come cani
Gridando forte: vogliamo pane!

Affamati stiamo mangiando
Pane e castagne, terra con ghiande
Terra e fango lavora il povero
Senza alimento senza tetto

Quelle trenta bandiere
Hanno preso colore di vino buono
Appena abbassate quelle bandiere
Non si vedono più ubriachi

Siamo assetati alla fontana
Bramando l'acqua sembriamo rane
Avocatucci, laureati
Con tasche vuote, senza un soldo

Addio Giovannino, abbi cura di te
Fai il sordo e fingiti tonto
Tanto lo vedi, il mondo è così
Com'era prima, non tornerà mai

Übersetzung:

Lieber Nanni, schreibt Peppino am ausgewanderten Johannes ins Exil, seit du fortgegangen bist, hat sich hier bei uns kaum was verändert.

All die Neuerungen und Verbesserungen, die man uns versprach, sind nicht eingetroffen. Wir leben hier wie eh und je mit den alten, zum Teil mühseligen Umständen.

Das Lied stammt aus der Zeit um 1890, aber inhaltlich ist es auch heute noch aktuell.

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Terra de isparu e de fogu

music + lyrics antonio salis

Sardinnia terra e isparu, de isparu e de fogu
De fogu e de isparu Sardinnia se terra
De fogu e de isparu Sardinnia se terra
De su-ori, de amori – de dollorosa gherra

Sardinnia terra antiga de mari limpiu filla
De mari limpiu filla e di ebra fragosa
In moi se torrendi terra trumentosa
I gotteddus tusu fianta po pezz'e angioi
Po pezz'e angioi gotteddu – e po pezz'è proceddu

Po pezz'e angioi gotteddus e po pezz'è proceddu
Immoi funti bessiusu – po su coru unu scrappeddu

Sardinnia terra e canto e poesia manna
De poesia manna e de ghitarra allirga
De barracca gioiosa e de armoniosu cantu
De barracca gioiosa e de armoniosu cantu
Immoi se torrendi a essi terr'e prantu

Sardinnia terra e isparu, de isparu e de fogu
De fogu e de isparu – Sardinnia se terra

De zia Tatana mamma, de Bore e de Larentu
De ziu Ninnittu e Antonia, de Peppi e Arremundicca
Seus tottus fillus tusu se babbu e se nannai
Se mamma e se nannai de Pedru e de Maria
Po nosu canta sempri – una dilliccada – ninnia



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Sardegna, paese dei tiri, paese del fuoco
Del fuoco e dei tiri, del sudore e del amore e dolorose guerre
Sardegna, antico paese, figlia di un mare limpido e di erba profumata
Adesso stai diventando per il cuore uno scalpello
Sardegna paese di canti e grande poesia, grande poesia e chitarre allegre
Case gioiose dove si canta in armonia, ora stai tornando a essere terra di pianto
Di zia Sebastiana mamma, di Salvatore e di Lorenzo
Di zioAntonino e zia Antonia, di Giuseppe e Raimondina
Siamo tutti figli tuoi, sia che sia padre, sia che sia nonno
Sia mamma e sia nonno, di Pietro e di Maria
Per noi canta sempre – una delicata ninna nanna.

Übersetzung:

Sardinien Land der Schüsse, Land des Feuers
Sardinien, Land von Schweiss und Liebe, von schmerzhaften Kriegen
Sardinien, altes Land, Tochter des sauberen Meeres, des würzigen Grases
Jetzt bist du ein stürmisches Land, deine Messer dienten einst dem Schneiden
von Lamm- und Schweinefleisch, heute dienen sie dem Herzen als Skalpell
Sardinien, Land des Gesangs, der grossen Poesie, der heiteren Gitarren.
Fröhliche Häuser aus denen harmonische Stimmen ertönen,
jetzt ist es wieder Trauerland
Von Tante und Mutter Sebastiana, von Salvatore und Lorenzo
Von Tante und Onkel Antonino und Antonia, von Giuseppe und Raimondina
Wir sind alle Deine Kinder, entweder Vater oder Grossvater,
Mutter oder Grossvater von Pietro und von Maria
Für uns singen sie immer – ein tröstliches Schlaflied

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

D'Andrea

music + lyrics salvatore fulgheri
Canzone tabarkina di Calasetta

T'é moi stetu d'Andrea, lì da ziña du mò
gh'è 'n röu tranquillu, 'na ciazétta, ncantò
I canotti ormezè, po' che porlan d'amù
e 'na forca luntan, a riflette in su

E légi légi, i riflessi du mò
t'aciapan i öggi, t'arôban u cö
E queta queta, cumme in suspiu
te senti abrasò dall'òia che gh'è
E se ti senti l'ecu luntan
de 'na serenóta cantò pe cantò

In te'n mumentu s'asende l'óia
e tüttu quellu che l'è inturnu a ti
e gh'è quarcósa de drentu che – te brüxe l'anima

T'è moi stetu d'Andrea, lì da ziña du mò
ghè in pügnu de chè, de pescuai senza etè
L'è za bellu amiò in te saie de stè
u sé puntu dai stelle, e a lüña argentò

E légi légi, i riflessi du mò
t'aciapan i öggi, t'arôban u cö
E queta queta, cumme in suspiu
te senti abrasò, dall'òia che gh'è
E se ti senti, l'ecu luntan
de 'na serenóta, cantò pe cantò

in te'n mumentu s'asende l'óia
e tüttu quellu che l'è inturnu a ti
e gh'è quarcósa de drentu che – te brüxe l'anima



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Sei mai stato da Andrea, giù in riva al mare c'è un angolo
tranquillo, una spiaggetta incantata
I canotti ormeggiati, sembrano parlar d'amore e una lampara
lontana riflette il sole,
e leggeri leggeri, i riflessi del mare ti catturano gli occhi,
ti rubano il cuore
e quieta quieta, come un sospiro ti senti abbracciare dall'aria
che c'è
e se senti l'eco lontano di una serenata cantata per cantare,
in un momento si accende l'aria e tutto quello che è intorno
a te,
e c'è qualcosa di dentro che ...ti brucia l'anima.
Sei mai stato da Andrea, giù in riva al mare c'è un pugno
di case, di pescatori senza età,
è bellissimo guardare nelle sere d'estate il cielo trapunto
di stelle e la luna argentata,
e leggeri leggeri . . .

Übersetzung:

Warst du nie bei Andrea? Unten am Meeresufer gibt's eine
ruhige Ecke, ein kleiner verzauberter Strand, die Boote sind
eng miteinander verankert, sie scheinen von Liebe zu
sprechen. Eine weit entfernte Laterne reflektiert die Sonne
und leicht, leicht glitzern Sonne und Meer. Diese verführen
deine Augen, rauben Dir das Herz und langsam, langsam wie
ein Seufzer, fühlst du wie ein Lüftchen dich umarmt und du
hörst von weitem das Echo einer Serenade, gesungen in einem
Moment, wo alles sich entzündet rund um dich herum und
irgendetwas in dir drin verbrennt deine Seele. Warst du nie bei
Andrea? Unten am Meeresufer stehen ein paar Hütten von
uralten Fischern. Sie sind wunderschön anzusehen, an
Sommerabenden ist der Himmel voller Sterne und der silbrige
Mond ist leicht, leicht...

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Asutt e su soli

music + lyrics piero angelo contu



Circa circa sa funtana ca su sol' abbruxa, su sol' abbruxa
De s'obresci ses' in pei a traballai a traballai
Tira tira sa cozzina, dolor'e schina, dolor'e schina
Cand' arribba su meri, cand' ada arribbai, cand' ada arribbai

A meri' torrasa a bidida, a ti pasiai, a ti pasiai
a coa ci stuppasa in su bar, a t'imbrigai, a t'imbrigai
Is amigus a su notti, gioga a sa murra, gioga a sa murra
Sa pobidda ancora scida, a t'abetai gei, ada abetai

T'anti biu cun sa gomai a passillai, a passillai
D'anti nau a pobidda tua, si 'ddanti nau, si 'ddanti nau
De coxina unu tuturu, adi pigau adi pigau
In conca ti 'dda zaccau, ti 'dda segau, ti 'dda segau

Traduzione:

Cerca cerca la fontana, perché il sole brucia, il sole brucia
Dall'alba sei in piedi a lavorare, a lavorare
Zappa e leva le pietre, mal di schiena, mal di schiena
Ma quando arriva la sera, arriverà, ma quando arriverà?

La sera torni in paese, per riposarti, per riposarti
E poi esci e vai al bar, a ubriacarti, a ubriacarti
Con gli amici fino a tardi, giochi alla morra, giochi alla morra
La moglie ancora sveglia, aspetterà, già aspetterà

Ti hanno visto con una amica, passeggiando, passeggiando
L'hanno detto a tua moglie, gliel'hanno detto...
Dalla cucina ha preso una pentola, l'ha presa, l'ha presa
In testa te l'ha sbattuta, te l'ha rotta, te l'ha rotta

Übersetzung:

Suche, such den Brunnen, denn die Sonne brennt
Seit dem Morgengrauen bist du auf und arbeitest du
Schlägst und hebst die Steine, bis dir der Rücken weh tut
Wann wird es endlich Abend, wann?

Abends kehrst Du zurück ins Dorf um auszuruhn'
Dann gehst Du aus in die Bar und besäufst Dich
Mit den Freunden bis spät spielst Du die *morra (*Trad. Fingerspiel)
Deine Frau ist noch wach und wartet auf dich

Sie sahen dich mit einer Freundin spazieren
Sie verrieten es deiner Frau...
Aus der Küche nahm sie eine Pfanne...
Und schlug sie dir auf den Kopf...

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

O Cari

music felix travaglini, lyrics ghjuvanteramu rocchi

Ländliches Stimmungsbild aus Korsika. Auch dort wie in vielen südlichen Regionen legen Kriminelle immer wieder Feuer, aus Rache oder um sich zu bereichern. Leider kennt man dies überall im Süden, auch in Sardinien, daher ist die 2. Strophe Sardisch.

Sopra à un fumicellu d'acqua cantarina
Una machja spampanava
D'arbitri è di lecce, è di vitalbe à trecce
Cusi bella ch'inchantava

Ci hè corsu lu focu o cari...

Doi andanta pasci baccas e crabittas
De Cabuannu a Nadali
In d'una tanchitta si cùada un'arrizzoni
E ci durmia unu sirboni

C'est passau su fogu, o carus...

Pè una stradella si ghjunghjia lesti
Un buschettu, una casetta
À u primu fretu ci affacava Petru
A fà canta a s'acceta

Ci hè corsu lu focu o cari...

Traduction:

Au dessus de la rivière d'eau chantante
Le maquis s'épanouisse, d'arbousier et de chênes verts
De vignes blanches à tresses, d'une beauté qui enchantait.
Le feu y est passé, le feu y est passé mes chers
Les chèvres et les bovins venaient y paître
Du début de l'année à Noël
Sous un taillis il restait un hérisson
Et un sanglier dormait
Par une petite route on arrive vite
Un bosquet une maisonnette
Au premier froid arrivait Pierre
Pour faire chanter la hachette
Le feu y est passé, le feu y est passé mes chers

Übersetzung:

Es plätschert im Bächlein das Wasser
Sträucher, Erdbeerbaum und grüne Eichen blühen
Verschlungen die weissen Reben, eine Schönheit die verzaubert
Das Feuer brannte, das Feuer brannte meine Lieben
Die Ziegen und die Rinder kamen um zu grasen (weiden)
Von Neujahr bis Weihnachten.
Im Dickicht wohnt ein Igel und ein Wildschwein schläft.
Ein kleiner Pfad führt schnell zur Waldhütte im Gehölz.
Bei der ersten Kälte erschien Pierre
Um die Axt zum Singen zu bringen.
Das Feuer brannte, das Feuer brannte meine Lieben



CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

La più bedda di gaddura

music + lyrics francesco mannoni

Tu sei nata par incantu diliziosa elmosùra
la meddu di Locusantu la più bedda di Gaddura

Sei bedda chi dugna cori s'innammurigghja di te
pa l'occhj mei un fiori ed è la meddu chi c'è

E socu vecchju canutu e socu a tempu passendi
parò sempri burrulendi comu m'eti cunnisciutu

Cantu campu decu fà sempri onori a Locusantu
ch'è la tarra di l'incantu di ca' veni a istragnà

La Patrona di Gaddura l'emu noi in Locusantu
incurunata da lu cantu cussì bedda criatura

Traduction:

Tu sei nata per incanto deliziosa bellezza
La migliore di Luogosanto la più bella di Gallura

Sei tanto bella che ogni cuore s'innamora di te
Per gli occhi miei un fiore ed è la migliore che c'è

Lo sono vecchio e canuto e il mio tempo sta passando
Però sempre scherzando come m'avevi conosciuto

Quanta strada devo fare, sempre onore a Luogosanto
Che è la terra dell'incanto, per chi viene a visitarla

La Patrona di Gallura l'abbiamo noi a Luogosanto
Incoronata di canti, così bella creatura

Übersetzung:

Du bist aus einem Zauber geboren, wundersame Schönheit
Die Beste von Luogosanto, die Schönste der Gallura

Du bist so schön, dass sich jedes Herz in Dich verliebt
Eine Blume in meinen Augen, die Beste die es gibt

Ich bin alt und grau und meine Zeit vergeht
Aber ich bin immer fröhlich, genauso wie als du mich getroffen hast

Die Patronin der Gallura ist da für uns in Luogosanto
Gekrönt von Hymnen, ein herrliches Geschöpf



CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Tirada su bentu

music + lyrics piero angelo contu

E tirada su bentu in custa nodd'e austu
E no pozzu dromiri cun sa ventana oberta
Intendu genti in prazza a cust'ora de su notti
Arriendi e aboxinendi ballendi a passu torrau

E sonanta sonanta e cantanta
Ballendi a passu torrau
E in mesu a cussa genti
Imbriagu t'appu agatau

Imbriagu t'appu agatau
Imbriagu e puru ammodiau
De mericeddu chizzi
A cantina sesi accabau

A cantina sesi accabau
In su binu ti sesi ammodiau
Cummente s'atra borta
Chi ti n'ci andis'in sa furca

E tira tira su bentu in custa nodd'e austu
Cun sa ventana oberta no pozzu dromiri
E intendu genti in prazza arriendi e aboxinendi
A cust'ora de su notti ballendi a passu torrau

E tira tira su bentu e tira in mesu a sa canna
Candu t'appu biu m'è pigada una spramma
E intendu son'è canna muttettus a s'andira
E in mesu c'è Gigettu pappendisi'na pira

E sonanta sonanta e cantanta
Ballendi a passu torrau
E in mesu a cussa genti
Imbriagu t'appu agatau

Imbriagu t'appa agatau
Ma castia ita m'è toccau
Di praxi scett'a buffai
Mancu bonu a si sciaquai

Ma immoi da bollu accabai
Immoi mi n' di bollu andai
E candu torras a domu
No m'asa prus agattai



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Soffia il vento, in questa notte di agosto
e non posso dormire con la finestra aperta
Sento gente in piazza, a quest'ora di notte
Ridendo, vociferando e ballando in tondo

E suonano e cantano e ballano in tondo
E in mezzo a quella gente ti ho trovato ubriaco
Ubriaco e anche ammosciato
Dal primo pomeriggio sei finito in cantina

Sei finito in cantina e ti sei rammollito nel vino
Come l'altra volta, ma va all'inferno!

Soffia il vento, in questa notte di agosto
e non posso dormire con la finestra aperta
Sento gente in piazza, a quest'ora di notte
Ridendo, vociferando e ballando in tondo

E soffia soffia il vento, e soffia in mezzo alle canne
Quando ti ho visto, mi è venuto uno spavento
E sento le launeddas e canti a s'andira (modo di cantare)
E in mezzo c'è Luigino, che si mangià una pera

E suonano e suonano e cantano, ballando in tondo
E in mezzo a quella gente ti ho trovato ubriaco
Ti ho trovato ubriaco, ma guarda cosa mi è toccato
Ti piace solo bere e non ti sai neanche lavare

Ma ora la voglio finire ora me ne voglio andare
E quando torni a casa, non mi troverai più

Übersetzung:

Eine heisse Augustnacht.

Ein starker Wind bläst.

Sie liegt im Bett und kann nicht schlafen.

Vom Dorfplatz herauf hört sie Stimmen und Musik –
es ist ein Fest im Gange. Ihr Mann jedoch hat sich im Keller
unten in mehrere Weinflaschen verliebt....

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Anninora

traditional

Anni anninora cuccu meu
Prama di otti lera fizzu fizzu
Tentu m'happu 'nu fizzu 'n Crabu Mannu
So dos sos craboddos de sa ghedda
Folla manna niedda sassaresa
Arrositedd'arros'in tundu'n tundu
Si bivis in su mundu gosadie

A su pibiri pibiri pibiridora
A su pibiri pibiri pibiridora
A su pibiri – A su pibiri
A su pibiri pibiri pibiridora
Eja! Eja! Eja!



Traduzione:

Ninna nanna ninna nanna piccolo mio
Palma d'orto figlio figlio
Mi è nato un figlio nel monte Caprone
Sono due i capi del gregge
Foglia di tabacco grande e nera di Sassari
Piccola rosa gira in tondo in tondo
Se vivi nel mondo – godilo

Übersetzung:

Schlaf schön mein Kleiner
Gartenpalme mein Sohn mein Sohn
Ein Kind wurde mir geboren
auf dem grossen Geissberg
Zwei sind die Anführer der Herde
Tabakblatt aus Sassari gross und schwarz
Kleine Rose dreh Dich um und um
Geniess es auf der Welt zu sein

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Adiosa (no potho reposare)

music giovanni rachel, lyrics salvatore sini (20 Jahrhd.)

No potho reposare amore 'e coro
Pensende a tie so donzi momentu
No istes in tristura brenda e oro
Nè in dispiaghene o pensamentu
T`assicuro che a tie solu bramo
Ca t`amo forte t`amo t`amo t`amo
T`assicuro che a tie solu bramo
Ca t`amo forte t`amo t`amo t`amo

Si m'essere possibile d'anghelu
Su spiritu invisibile piccabo
Sas formas, e furabo dae chelu
Su sole e sos isteddos e formabo
Unu mundu bellissimu pro tene
Pro poder dispensare cada bene
Unu mundu bellissimu pro tene
Pro poder dispensare cada bene



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Non posso riposare, amore del mio cuore,
Ti penso ogni momento
Non essere triste, mio gioiello dorato,
Né dispiaciuta o preoccupata
Ti assicuro di desiderare solo te
Perché ti amo tanto, ti amo, ti amo, ti amo

Se mi fosse possibile, assumerei
Le sembianze d'un angelo, spirito invisibile
E ruberei dal cielo il sole e le stelle
E creerei un mondo bellissimo per te
Per poterti disporre d'ogni bene

Übersetzung:

Ich finde keine Ruhe, Liebe meines Herzens
Ich denke jeden Augenblick an Dich
Sei nicht traurig, mein goldenes Juwel
Nichts soll Dich betrüben, Dir Sorgen bereiten
Ich schwöre, dass ich nur Dich verehere
Ich liebe Dich unendlich, so innig liebe ich Dich

Wenn es mir möglich wäre, näme ich
Engelsgestalt an, raubte als unsichtbarer Geist
Die Formen des Himmels, die Sonne, die Sterne
Um Dir damit ein Paradies zu erschaffen,
Damit Dir nur Schönes in Erinnerung bleibt

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Ballarina Bandita

music + lyrics efisio contini

Wer glaubt, dass es in Sardinien nur Banditen gab, der täuscht sich gewaltig.
Es gab nämlich auch Banditinnen, die ihr Unwesen trieben und das Land unsicher machten.

Eine von ihnen, PASKA DEVADDIS, war so schneidig, dass sie es schaffte, sich auf der Flucht vor den Carabinieri, auf ihr vorbeigaloppierendes Pferd zu schwingen.
Sie konnte im Kugelhagel tanzen, daher ihr Spitzname Ballarina, die Tänzerin.

Ballarina ballaganò – Balla al suono della mitraglia
Ballarina ballagarei – Va e scavalca la muraglia
La muraglia non c'è più – va e cavalca contro il vento
La mitraglia non spara più – vola verso il firmamento

Furto d'armi e di bestiame – per bisogno o per vendetta
I gioielli delle dame – da ammirare e farne incetta
Ma a tradirti poi chi fu – quello a cui negasti un fiore
E a ferirti sai chi fu – quella a cui rubasti il cuore

Ballarina – Sa reina – Braccata come un lupo, ti lanciasti nel dirupo
Ballarina – Non credevi
Che la morte anche per te senza come ne perchè
Che la morte anche per te – la sua falce affilò

Ballarina ballaganò – balla al suono della mitraglia
Ballarina ballagarei – va e scavalca la muraglia
La muraglia non c'è più - va e cavalca contro il vento
La mitraglia non spara più – vola verso il firmamento

Fugge il tempo e non insegna – ai briganti la ragione
Continente di Sardegna – terra libera e prigione
Ora che non c'è più niente – da difendere o sognare
Ora che più non si sente – ne paura ne mal di mare

Übersetzung:

Ballarina, tanzt im Rhythmus des Maschinengewehrs
Ballarina, spring über die Trockenmauer
Die Trockenmauer gibt's nicht mehr, reite gegen den Wind
Das Gewehr schießt nicht mehr, fliege den Sternen entgegen

Raub von Vieh und Waffen, aus Not oder Rache
Die Juwelen der Damen, zum bewundern, zum klauen
Wer verriet dich, derjenige, dem du eine Blume verweigert hast
Wer verletzte dich, derjenige, dem du das Herz gebrochen hast

Ballarina – Königin – Gejagt wie ein Wolf, warfst du dich in den Abgrund



HUGINI MUSIC 02_22

Ballarina, du glaubtest nicht, dass der Tod
Ohne wenn und aber, auch für Dich seine Sichel schärfte
Die Zeit vergeht und lehrt den Briganten keine Vernunft
Kontinent Sardinien – freies Land und Gefängnis
Jetzt wo es nichts mehr zu verteidigen oder zum träumen gibt
Jetzt wo man nichts mehr spürt, weder Seekrankheit noch Angst

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Sett' ispadas de dolore

traditional

Ostergesang über Maria, die um ihren einzigen Sohn Jesus trauert

Pro fizu meu ispiradu
A manos de su rigore
Sett' ispadas de dolore
Su coro man trapassadu

Truncadu porto su coro
Su pettu tengo frecciadu
De cando mi han leadu
Su meu riccu tesoro

Fui tant'a cua chignoro
Comente mi es faltadu
Sett' ispadas de dolore
Su coro m'han trapassadu

Morte no mi lesses bia
Morte no no tardes piusu
Ca sende mortu Gesusu
No podet viver Maria

Unu fizzu chi tenia
Sa vida li han leadu
Sett' ispadas de dolore
Su coro m'han trapassadu

Traduzione:

Per il mio figlio spirato
Per mano del rigore
Sette spade di dolore
Il cuore m'han trapassato

Ho il cuore spezzato
Il petto trafitto da frecce
Da quando mi hanno portato via
Il mio ricco tesoro

Con tanta furia, che ignoro
Come mi sia mancato
Sette spade di dolore
Il cuore m'han trapassato

Morte, non lasciarmi viva
Morte, non tardare più
Che essendo morto Gesù
Non può vivere Maria:

Il solo figlio che avevo
La vita gli è stata tolta
Sette spade di dolore
Il cuore m'hanno trapassato

Übersetzung:

Für meinen Sohn, er wurde von grausamen Händen getötet
Sieben Schwerter des Kummers durchbohrten mein Herz

Mein Herz ist verwüstet, ein Pfeil traf meine Brust
Seit sie mir meinen reichen Schatz mit grosser Anstrengung raubten

Versuche ich zu vergessen, wie sehr ich ihn vermisse
Sieben Schwerter des Kummers durchbohrten mein Herz

Tod, lass mich nicht am Leben, Tod, mach nicht so lange
Seit Jesus tot ist, kann Maria nicht leben

Dem einzigen Sohn den ich hatte, nahmen sie das Leben
Sieben Schwerter des Kummers durchbohrten mein Herz



CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Kiné kinà kinò?

music & lyrics efisio contini

Si funti furendi sa gana e pensai
Bendendi su tempu po pagu dinai
Sa conca est sbuida e no ci dda fai
A cumprendi su chi suzzedi, mirai!

Chi a straccu barattu si funti pighendi
Sa domu e su sattu, sa terra su mari
E puru s'abba chi proi
Mirai mirai!

Ca funti furendi sa gana e gosai
S'arrisu e su pani de bucca
Aguantadi forti, aguanta goppai
Chi puru custu tempu ge ci ada passai

Cantus gherras eus biu
E cantus ladronis
Mascaraus de angionis
Faulancius, chenz'è bregungia
Mirai mirai!

Kiné kinà kinò?

Kiné kinà kinò? kiné kina kareja. Deu - no sciu – No creu, chi fairi a si fidai
Prus de su bixinu, o de su bugginu – No sciu, su chi si podi fai – Su chi no si podi fai
Su chi si podi nai – Su chi no si podi nai, a chini tu podi fai – A chini tu podi nai
I nomini e su dinai – I nomini e su dinai



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Ci stanno rubando la voglia di pensare. Vendono il nostro tempo a buon mercato. La testa è vuota e non ce la fa più. A capire quello che succede, guardate! Che per poco denaro ci prendono le case, le campagne, la terra, il mare e anche l'acqua che piove. Guardate, guardate! Come ci rubano la voglia di divertirci. Il sorriso, il pane dalla bocca. Tieniti forte tieni duro compare. Che anche questo tempo passerà. Con tutte queste guerre. E questi ladri vestiti da agnelli. Bugiardi senza vergogna. Guardate! Guardate! Chi è, che dice di no?

Chi dice di no, chi dice di sì. Io non credo, non so se posso fidarmi. Più del mio vicino o più del boia. Quello che si può fare. Quello che si può dire. Quello che non si può fare. Quello che non si può dire. A chi lo può fare. A chi lo può dire. In nome del denaro. In nome del denaro.

Übersetzung:

Sie stehlen uns die Lust am Denken, verkaufen billig unsere Zeit. Der Kopf ist zu leer um zu verstehen was geschieht, schaut her! Für wenig Geld nehmen sie uns die Häuser, das Land weg. Die Erde, das Meer, das Wasser des Regens. Schaut schaut! Sie nehmen uns das Vergnügen am Vergnügen. Das Lächeln, das Brot aus dem Mund. Halt Dich fest, halte durch mein Freund. Auch diese Zeit wird vorübergehen, mit all ihren Kriegen, ihren Dieben im Schafspelz. Lügner ohne Scham, schaut schaut! – Wer sagt hier nein?

Wer sagt hier nein, wer sagt hier ja? Ich glaube es nicht, ich weiss nicht, ob ich eher meinem Nachbarn trauen soll oder dem Henker! Was man tun darf, was man sagen darf! Was man nicht tun darf, was man nicht sagen darf, es ist alles erlaubt im Namen des Geldes, im Namen des Geldes.

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Pappend'arena

music efisio contini & sandro friedrich, lyrics efisio contini

Anda comment e un arriu sa genti
Prenu su saccu e sbuida sa brenti
Andada a pagu s'anima in pena
Andada a pei pappend'arena

No doi e abba do ddoi e trigu
E abbruxia abbruxia su fogu antigu
Prus de mill'annus de genti allena
Prus de mill'annus pappend'arena

No doi e abba no ddoi e trigu
E abbruxia abbruxia su fogu antigu
Prus de mill'annus in terra allena
Prus de mill'annus pappend'arena
Andada a pagu s'anima in pena
Andada a pei pappend'arena



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

La gente va come un fiume
Con lo zaino pieno e la pancia vuota
Va avanti lentamente, l'anima in pena
Va a piedi mangiando sabbia

Non c'è acqua, non c'è grano
E brucia e brucia l'antico fuoco
Più di mille anni, in terra straniera
Più di mille anni, mangiando sabbia

Übersetzung:

Menschen bewegen sich träge vorwärts
Arme Seelen tragen schwer, ihre Bäuche sind leer
Lohn abholen, das Herz in der Hand
Lohn abholen, sie essen nur Sand

Nirgends gibt's Wasser, nirgends gibt's Korn
Es brennt und brennt das uralte Feuer
Mehr als tausend Jahre das ewige Band
Mehr als tausend Jahre der Wind bringt Sand

Den Lohn abholen, das Herz in der Hand
Den Lohn abholen, sie essen nur Sand

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Biskisende

music + lyrics antonio lotta

Mirende sos ojos tuos chi sunt luminosos che su sole a mesudie
Sa manu m'has dadu amore pro camminare impare a tie in sa vida
Biskisende as balladu – Biskisende as cantadu
Biskisende tue m'has abbeladu
E m'has furadu su coro – M'has furadu su coro

Caminende manu in sa manu longu sa semida podimos obiare
Zente, logos, terra, chelu e mare chi s'incontrana cando falat su sole
Biskisende amus balladu - Biskisende amus cantadu
Biskisende tue m'has abbeladu
E m'has furadu su coro – M'has furadu su coro

Traduzione:

Guardando i tuoi occhi che son luminosi come il sole a mezzogiorno
Mi hai dato la mano per camminare insieme a te
Sorridente hai ballato, sorridendo hai cantato
Sorridente mi hai incantato e mi hai rubato il cuore

Camminando mano nella mano lungo il sentiero possiamo incontrare
Gente, luoghi, terra, cielo e mare che s'incontrano quando tramonta il sole
Sorridente hai ballato, sorridendo hai cantato
Sorridente mi hai incantato e mi hai rubato il cuore

Übersetzung:

Deine Augen leuchten wie die Sonne am Mittag
Du reichtest mir die Hand, um gemeinsam den Weg zu gehen
Lächelnd tanztest du, lächelnd sangst du
Lächelnd verzaubertest du mich und raubtest mir so das Herz

Hand in Hand gehend begegnen wir Leuten, Orten, Himmel
Erde und Meer begegnen sich, wenn die Sonne untergeht
Lächelnd tanztest du, lächelnd sangst du
Lächelnd verzaubertest du mich und raubtest mir das Herz



HUGINI MUSIC 02_22

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Aperimi sa janna

traditional

Aperimi sa janna o frisca rosa
Ca so tremende che foza 'e canna

Sa janna no l'aperio, oh no l'aperio
Finas ch'essit su sole in artu mare

Tue ses in su lettu e ti reposas
A mie lassas in fora 'e sa janna

Che unu pellegrinu in sa campagna
Pellegrinende sa vida penosa

Aperimi sa janna o frisca rosa
Ca so tremende che foza 'e can



Traduzione:

Aprimi la porta o fresca rosa
Perché sto tremando come foglie di canna

La porta non l'apro, no non l'apro
Finchè spunta il sole in alto mare

Tu sei nel letto e ti risposi
E a me lasci qui, fuori dalla porta

Come un pellegrino nella campagna
Pellegrinando la vita penosa

Übersetzung:

Öffne mir die Tür, du frische Rose
Denn ich zittere wie Espenlaub

Ich öffne keine Tür, ach ich öffne nicht
Bis die Sonne auf hoher See aufgeht

Du liegst im Bett und ruhst
Mich aber lässt du vor der Tür stehen

Wie ein Pilger auf dem Land
Der sein leidiges Leben lang umherzieht

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Maimone laudau

music + lyrics efisio contini

Raccolti attorno ai pozzi, i vecchi ed i bambini
Battevano dei rami sulla terra secca
Nella stagione calda i canti e le preghiere
Interrompevano il silenzio
Non era ancora giunta l'era dei profeti
E poco si sapeva delle energie che guidano i pianeti

Maimone laudau, abba cheret su laore, abba cheret su siccau

I palmi delle mani rivolti verso l'alto
Sciacciavano i timori e i demoni ancestrali
Nel tempo delle piogge raccolti attorno ai fuochi
Ci si sentiva più sereni
Non era ancora giunta l'era dei tiranni
E poco si sapeva degli popoli che abitano il mondo

Maimone laudau abba cheret su laore abba cheret su siccau

Traduzione del ritornello sardo:

Maimone lodato, il grano ha bisogno d'acqua,
L'erba secca ha bisogno d'acqua

Übersetzung:

Um die Brunnen scharten sich Alte und Kinder
Sie schlugen mit Ästen auf die trockene Erde

In der heißen Jahreszeit unterbrachen sie die Stille
Mit ihren Gesängen und Gebeten

Noch war die Zeit der Propheten nicht angebrochen
Und sie wussten wenig von der Energie, welche die Planeten leitet

Maimone, Gelobter, schick uns Wasser, Wasser für das Korn und die ausgetrocknete Erde

Mit den Handflächen gen Himmel, verjagten sie die Ängste und Dämonen der Ahnen
In der Regenzeit rund ums Feuer fühlte man sich ruhiger

Noch war die Zeit der Tyrannen nicht angebrochen
Und man wusste wenig von den Völkern dieser Erde



CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Procurade moderare

music traditional, lyrics francesco mannu (1795)

Procurade e moderare
Barones, sa tirannia
Chi si no, pro vida mia
Torrades a pe' in terra!

Declarada est già sa gherra
Contra de sa prepotenzia

Procurade e moderare
Barones, sa tirannia
Chi si no, pro vida mia
Torrades a pe' in terra!

Declarada est già sa gherra
Contra de sa prepotenzia
E cominzat sa passienzia
In su pobulu a mancare

Tribagliade tribagliade
Sos poboros de sa bidde
Pro mantennere in zittade
Sos caddos de istalla
Sos caddos de istalla

Custa, populos, est s'ora
D'estirpare sos abusos!
A terra sos malos usos
E gherra a s'egoismu

Procurade e moderare
Barones, sa tirannia
Chi si no, pro vida mia
Torrades a pe' in terra



HUGINI MUSIC 02_22

Traduzione:

Cercate di frenare, baroni, la tirannia
Se no, per vita mia, ruzzolerete a terra
Dichiarata è la guerra contro la prepotenza
E il popolo comincia a perdere la pazienza
Lavorate, lavorate, poveri dei paesi
Per mantenere in città, i cavalli di stalla
Questa, popolo e l'ora di sopprimere gli abusi
Abbasso i cattivi costumi e guerra all'egoismo

Übersetzung:

Haltet ein ihr *Freiherrn, mit eurer Tyrannei! (* Grossgrundbesitzer)
Wenn nicht, werdet ihr, bei meinem Leben, gestürzt
Der Krieg gegen die Arroganz ist eröffnet!
Dem Volk geht langsam die Geduld aus

Arbeitet, arbeitet, ihr Armen aus den Dörfern
Um die Herren der Städte noch reicher zu machen
Dies ist, mein Volk, die Stunde, um die Missbräuche zu verbannen
Nieder mit den schlechten Manieren und Krieg gegen den Egoismus

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Amore contrariadu

music janas, lyrics melchiorre murenu



HUGINI MUSIC 02_22

Pro culpa tua so malostiadu, ch'hapo finzas diversu s'assimizu
Beni a nos divider su fastizu, su chi, bella, pro te hapo passadu
Cando s'hat a appartare ogn'alimentu, m'han a privare de amare a tie
In su coro amorusu ti m'iscie, finzas ch'hamus a giomper su disizu

Pro culpa tua so malostiadu ch'hapo finzas diversu s'assimizu
Beni a nos divider su fastizu, su chi, bella, pro te hapo passadu

No mi disperat timoria nissuna: in firmesa che rocca so segundu
Cando rifletto in te isto giocundu, mancari mi traigat sa fortuna
No podet benner mancu sole e luna de dare risplendores a su mundu
E deo fin'a esser moribundu de t'amare hap'a tenner contivizu

Pro culpa tua so malostiadu ch'hapo finzas diversu s'assimizu
Beni a nos divider su fastizu, su chi, bella, pro te hapo passadu
Contivizu hap'a tenner de t'amare de cantu m'aggradesses e t'istimo
A Deus solamente est su chi timo si no mi lassat s'intentu lograre

Mi podet dogni sorte cambiare, ma su carignu'in te già lu cunfrimo
Cando discurre in te, bella, m'animo, de cantu t'hapo in mente e su disizu
Mi podet dogni sorte cambiare, ma su carignu in te già lu cunfrimo
Cando discurre in te, bella, m'animo, de cantu t'hapo in mente e su disizu

Pro culpa tua so malostiadu ch'hapo finzas diversu s'assimizu
Beni a nos divider su fastizu, su chi, bella, pro te hapo passadu

Traduzione:

Per colpa tua sono sempre triste, che ho cambiato persino l'aspetto
Vieni a condividere il sentimento, quello che, bella, per te ho provato
Neanche se mi togliessero il cibo, smetterei di amarti
Ormai sei nel mio cuore innamorato, finché resterà il desiderio

Non ho paura di niente, sono duro come la roccia
Quando penso a te, sono contento, anche se mi manca la fortuna
Non possono venire nemmeno il sole e la luna a togliere lo splendore al mondo
E io fino a d'esser moribondo, avrò voglia di amarti

Per colpa tua sono trasandato, che ho anche cambiato aspetto
Vieni a condividere il sentimento, quello che, bella, per te ho provato
Avro voglia di amarti, da quanto mi piaci e ti stimo
Temo solamente Dio, se non esaudisce i miei piani

Può cambiarmi ogni sorte, ma l'amore per te lo confermo
Quando penso a te, bella, cambio d'umore da quanto ti desidero
Può cambiarmi ogni sorte, ma l'amore per te lo confermo
Quando penso a te, bella, cambio d'umore da quanto ti desidero

Übersetzung:

Wegen dir bin ich stets traurig, ich änderte sogar mein Aussehen
Wir werden diese Sorgen teilen, die wegen dir andauern
Und auch wenn sie mir jegliche Nahrung entzögen,
ich hörte ich nicht auf, dich zu lieben
Du bleibst tief in meinem Herzen, bis sich unsere Wünsche erfüllen.

Keine Angst beunruhigt mich, ich bin wie ein Fels in der Brandung
Wenn ich an dich denke bin ich ruhig, sogar wenn das Glück mich betrügt
Oder wenn die Sonne verschwindet und der Mond nicht mehr scheint
Auch so werde ich bis zum Tode immer an dich denken und dich lieben

Ich werde immer an dich denken und dich lieben
Weil ich mich dir öffne und dich liebe
Gott ist der Einzige, den ich fürchte,
Er könnte mein Schicksal verändern

Er könnte mein Schicksal verändern, aber nicht meine Zuneigung zu dir
An dich zu denken meine Schöne verleih mir Mut, denn du bleibst mir im Sinn

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Desulu

music traditional, lyrics antioco casula

Fiera e ruzza in mesu a sos castanzos
Seculares, ses posta, o bidida mia
Attaccada a sos usos de una 'ia
Generosa, ospitale a sos istranzos

Sos fizos tuos, pienes d'energia
Chircant i donzi parte sos balanzos
Cun cuddos cadditeddos fortes, lanzos
Carrigos de diversa mercantzia

E gai passende vida trista e lanza, girant s'isula nostra ventureris

E cand'intrant incarchi bidida istranza
Tott' isclamant: Accò sos castanzeris!
E issos umiles narant: Eh... castanza!
E chie comorat truddas e tazzeris

Traduzione:

Fiera e grezza in mezzo ai castagni
Secolari, sei posto, oh paese mio
Aggrappato agli usi di una volta
Generoso, ospitale con gli stranieri
I figli tuoi, pieni di energia
Cercano dappertutto di che vivere
Con quei cavallini forti, magri
Carichi di diversa mercanzia
Così passando una vita triste e misera
Girano la nostra isola all'avventura
E quando entrano in qualche altro paese
Tutti esclamano: Ecco i venditori di castagne!
Ed essi umili rispondono: Eh... castagne!
Ma chi ci compra mestoli e taglieri?

Übersetzung:

Eingebettet zwischen den Kastanien
Befindest du dich, oh mein rauhes Land
Klammerst dich an die einstigen Bräuche
Grosszügig, gastfreundlich mit den Fremden
Deine Söhne sind voller Energie
Sie suchen und sehen stets überall die Arbeit
Mit diesen starken, mageren Pferdchen
Beladen mit verschiedenen Gütern
Es ist ein trauriges, armseliges Leben
Immer abenteuerlich unterwegs auf unserer Insel
Und wenn sie andere Dörfer besuchen
Verkünden die Dörfler: Schaut! Die Kastanienhändler!
Und sie selber rufen: He! Kastanien!
Wer kauft Schneidebretter und Schöpfkellen?

Lerere bombo

(refrain zu Desulu) music + lyrics alberto balia & enrico frongia



CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Un poeta

music + lyrics claudio sanna

aus Alghero, wo katalanisch Hauptsprache ist

A qui vols que la interessi
Si la vida de un poeta
Està acabant al fons del mar
De un mar de silenci
De ont potser non tornarà mai més

I a qui penses que li amporti
Si els seus ulls no faran més
Que somniar o imaginar
veus i somnis del silenci
Que tu no has volgut ni cragut mai

Però si tu l'estimes
Canta amb el i cantarà amb a tu
Cantarà...
Cantarà i cantarà.....



Traduzione:

A chi vuoi che interessi
Se la vita di un poeta
Va finire in fondo al mare
In un mare di silenzio
Da dove non ritornerà mai più

E a chi pensi che importi
Se suoi occhi non vedranno altro
Che sogni e fantasie
Verso i sogni del silenzio
Che tu no hai voluto
Ne creduto mai

Però se tu lo ami, canta insieme a lui
E canterà insieme a te

Übersetzung:

Wen interessiert schon das Leben eines Poeten
Wenn es auf dem Meeresgrunde endet
In einem Meer aus Schweigen
Von wo er nie mehr zurückkehren wird

Und wen denkst du interessiert es
Dass seine Augen nichts anderes sehen
Als Träume und Fantasien
Von schweigsamen Träumen
Die du nie wolltest, nie glaubtest

Aber wenn du ihn liebst, sing mit ihm
Und er wird mit dir singen

CASTIADAS

canti sardi di ieri e di oggi – sardische lieder einst und jetzt

dodo hug & efisio contini

Anninnia

music + lyrics tonino cau



Drommidi in paghe, pipiu meu, paghe e fortuna tenzas de Deus
Paghe e fortuna, sa prenda mia, bene e salute tenzas ebbia

Anninnia, Anninnia, Anninnia, ninniaohohoh...

Chi non conoscas it'est afannu, né a minore e né a mannu
Su chi disizas tenzas a gosu, sias onestu e virtuosu

Bellu e istruidu chi sias puru, unu tribagliu tenzas seguru
E sa natura in donzi logu, rispeta semper, non ponzas fogu

De zente 'ona faghedi amigu, de sas intragnas (malas) sias inimigu
It 'est no iscas a emigrae e una bella potzas amae

Traduzione:

Dormi in pace, bambino mio, che Iddio possa darti fortuna e pace
Fortuna e pace perla mia, che tu conosca solamente salute e ogni bene

Che tu non conosca affanni, né da piccolo né da grande
Che possa goderti quanto desideri, sii onesto e virtuoso

Che tu possa essere bello e istruito e che possa trovare un lavoro sicuro
Rispetta sempre la natura, ovunque, non appiccare mai il fuoco

Diventa amico di brava gente e nemico degli inganni
Che non conosca l'emigrazione e che possa amare una bella donna

Übersetzung:

Schlafe ruhig mein Kleines, Gott schenke dir Glück und Frieden
Glück und Frieden, Gesundheit und Wohlergehen seien Dir beschert

Auf dass du keinen Schwierigkeiten begegnest, weder als Kind noch später
Geniesse dein Glück, sei ehrlich und tugendhaft

Du mögest schön und gebildet werden, eine sichere Arbeit finden
Respektiere immer die Natur, überall und entzünde nie ein Feuer

Befreunde dich mit guten Menschen und lass dich niemals täuschen
Dass du nicht auswandern musst und eine schöne Frau findest